|  |  |
| --- | --- |
| **CONVÊNIO DE COLABORAÇÃO ACADÊMICA, CIENTÍFICA E CULTURAL ENTRE** | **CONVENIO DE COLABORACIÓN ACADÉMICA, CIENTÍFICA Y CULTURAL, ENTRE** |
| A UNIVERSIDADE ESTADUAL DE SANTA CRUZ – Uesc (Brasil) | LA UNIVERSIDADE ESTADUAL DE SANTA CRUZ – Uesc (Brasil) |
| e | y |
| NOME DA INSTITUIÇÃO EM COLABORAÇÃO *– SIGLA* (País) | NOMBRE DE LA UNIVERSIDAD EN COLABORACIÓN – ACRÓNIMO (País) |
|  |  |
| Motivados pelo desejo comum de expandir as cooperações acadêmicas entre grupos de pesquisa brasileiros e <nacionalidade> através da mobilidade de seus recursos humanos e desenvolvimento de projetos de pesquisa colaborativos: | Motivados por el deseo común de ampliar las cooperaciones entre grupos de investigación brasileños y <su nacionalidad> a través de la movilidad de su personal y el desarrollo de proyectos de investigación en colaboración: |
| A Universidade Estadual de Santa Cruz (Uesc) com endereço no *Campus* Soane Nazaré de Andrade, Rodovia Jorge Amado, km 16, Ilhéus, BA, Brasil, CEP 45662-900, neste ato representada por seu Reitor, Prof. Dr. Alessandro Fernandes de Santana. | La Universidade Estadual de Santa Cruz (Uesc) con dirección en *Campus Soane Nazaré de Andrade*, en la Rodovia Jorge Amado km 16, Ilhéus, BA, Brasil, CEP 45662-900, en este acto representada por su Rector Profesor Doctor Alessandro Fernandes de Santana. |
| e | y |
| o/a Nome da Instituição Colaboradora (Acrônimo), com endereço no endereço, neste ato representado por seu Diretor/Presidente/Reitor, Nome. | el/la <Nombre de la institución de colaboración (Acrónimo)>, con dirección en <dirección>, en este acto representado por su Director/Presidente/Rector, <Nombre>. |
|  |  |
| **Para este propósito, as partes concordam com os seguintes termos:** | **A tal efecto, las partes acuerdan los siguientes términos:** |
| **Artigo 1** – Ambas as Instituições concordam em promover a colaboração acadêmica, científica e cultural, bem como fomentar a cooperação entre seus diferentes cursos de graduação, programas de pós-graduação, departamentos e grupos de pesquisa. | **Artículo 1** – Ambas Instituciones acuerdan promover la colaboración académica, científica y cultural y fomentar la cooperación entre sus distintos cursos de pregrado o posgrado, departamentos y grupos de Investigación. |
| **Artigo 2** – Ambas as Instituições colaborarão em todas as áreas de conhecimento e programas de pesquisa de interesse acadêmico mútuo. | **Artículo 2** – Ambas Instituciones colaborarán en todas las áreas de conocimiento de mutuo interés académico y programas de investigación. |
| **Artigo 3** – Dentro deste referencial, ambas as Instituições poderão realizar as seguintes formas de cooperação: | **Artículo 3** – Dentro de este marco, ambas Instituciones podrán realizar las siguientes formas de cooperación: |
| 1. Atividades de pesquisa conjuntas em temas de interesse comum para ambas as Instituições. | 1. Actividades de investigación conjuntas en temas de interés común para ambas Instituciones. |
| 1. Intercâmbio de professores, pesquisadores, funcionários administrativos e estudantes nas áreas de cooperação que se estabeleçam. | 2. Intercambio de profesores, investigadores, funcionarios administrativos y estudiantes en los campos de cooperación que se establezcan. |
| 3. Intercâmbio de informação em temas de interesse para ambas as Instituições. | 3. Intercambio de información en temas de interés para ambas Instituciones. |
| No caso de patentes, material genético e produtos com valores econômicos que sejam gerados no âmbito deste convênio, termos aditivos específicos deverão ser previamente firmados por ambas as partes, explicitando-se repartição de benefícios, de acordo com as leis vigentes no Brasil e no/na/em Nome do país. | En el caso de las patentes, material genético y los productos de valor económico que sean generados en el marco de este acuerdo, se deben firmar primero por ambas partes términos adicionales específicos, explicándose la distribución de beneficios, de conformidad con las leyes aplicables en Brasil y Nombre del país. |
| **Artigo 4** – Ambas as Instituições pactuarão as condições para os intercâmbios de estudantes, com a tramitação de informações com pelo menos seis meses de antecedência do início do intercâmbio. Esta informação incluirá o modo de cooperação, assim como duração, datas, número de participantes e detalhes adicionais que sejam necessários para conduzir os intercâmbios, atendendo ao princípio de reciprocidade. Ademais, ambas as Instituições procurarão obter recursos externos, tanto de Instituições públicas como privadas, para o desenvolvimento das suas atividades conjuntas para os fins do presente acordo de referência. | **Artículo 4** – Ambas Instituciones pactarán las condiciones en que se producirán los intercambios de estudiantes. Para ello intercambiarán la información necesaria con, al menos, seis meses de antelación a su fecha de comienzo. Esta información incluirá el modo de cooperación, así como duración, fechas, número de participantes y cuantos detalles adicionales sean necesarios para llevar a cabo los intercambios, atendiendo al principio de reciprocidad. Además, ambas Instituciones procurarán la consecución de recursos externos, tanto de Instituciones públicas como privadas, para el desarrollo de sus actividades conjuntas para los fines del presente Acuerdo Marco. |
| **Artigo 5** – Para o desenvolvimento e a execução de atividades conjuntas contempladas neste Convênio, poder-se-á estabelecer Anexo ao mesmo, em que se definirá a ação que se pretende realizar de forma concreta. | **Artículo 5** – Para el desarrollo y ejecución de actividades conjuntas contempladas en este Convenio se podrá establecer una adenda al mismo, donde se definirá la acción que se pretenda llevar a cabo de forma concreta. |
| **Artigo 6** – O presente Convênio não contempla obrigações financeiras. A assinatura de todo Convênio Específico que implique gastos para quaisquer entidades, estará sujeita à viabilidade do convênio e às disponibilidades financeiras de cada Organização. | **Artículo 6** – El presente Convenio no contempla obligaciones económicas. La firma de todo Convenio Específico que implique gastos para cualquiera de las dos entidades, estará supeditada a la viabilidad del mismo y a las disponibilidades presupuestarias de cada Organismo. |
| **Artigo 7** – A Coordenação Técnica do presente acordo será constituída pelo/a Professor (a) <Nome e cargo do professor da instituição parceira> e pelo/a Professor (a) <Nome e cargo do professor da Uesc>. Caberá à Coordenação Técnica e Administrativa a solução e o encaminhamento de questões acadêmicas e administrativas que surgirem durante a vigência do presente acordo, bem como a supervisão das atividades. | **Artículo 7** – La Coordinación Técnica de este acuerdo está a cargo del/de la Profesor (a) <Nombre y cargo del profesor de la institución socia> y del/de la Profesor <Nombre y cargo del profesor de Uesc>. Será de responsabilidad de la Coordinación Técnica y Administrativa la solución de y la responsabilidad de cuestiones académicas y administrativas que surjan durante la vigencia del presente Acuerdo, así como la supervisión de las actividades. |
| **Artigo 8** – O presente Convênio entrará em vigor no dia da última assinatura, uma vez tenha sido aprovado pelas autoridades competentes, e terá uma duração de cinco anos. No entanto, ele pode ser renovado por iguais períodos, mediante acordo expresso por escrito de ambas as partes. | **Artículo 8** – El presente Convenio entrará en vigor el día de última firma, una vez haya sido aprobado por las autoridades competentes, y tendrá una duración de cinco años. Sin embargo, podrá renovarse por períodos de igual duración, por acuerdo expreso y por escrito de ambas partes. |
| **Artigo 9** – Em caso de dificuldade de interpretação, aplicação ou execução do presente termo de aditamento, as partes empreenderão esforços para resolver os conflitos de interesse de forma amigável. Se não for possível, tais conflitos serão submetidos a uma Comissão *ad hoc* de quatro membros, dois designados pela Uesc e dois designados pelo/a Nome da instituição parceira. | **Artículo 9** – En caso de dificultad en la interpretación, aplicación o ejecución del presente Acuerdo, las partes se comprometen a emprender esfuerzos para resolver los conflictos de intereses de forma amistosa. Si esto no es posible, tales desacuerdos se presentarán a un comité *ad hoc* de cuatro miembros, dos de ellos nombrados por Uesc y dos de ellos nombrados por <Nombre de la institución socia>. |
| **Artigo 10** – Por parte da Uesc, a autoridade jurídica brasileira encarregada para julgar questões relacionadas com este acordo está localizada, em IIhéus, Bahia, Brasil. | **Artículo 10** – Por la Uesc, la autoridad legal brasileña responsable de juzgar los asuntos relacionados con este acuerdo se encuentra en IIhéus, Bahia, Brasil. |
| **Artigo 11** – A modificação ou rescisão do presente Convênio poderá ocorrer, por escrito, com uma antecedência mínima de 6 meses, por quaisquer das partes – sem prejuízo das atividades previamente realizadas – e será resolvida na base do acordo comum. | **Artículo 11** – La modificación o rescisión del presente Convenio podrá instarse, por escrito, con una antelación mínima de 6 meses, por cualquiera de las partes – sin perjuicio de las actividades previamente concertadas – y será resuelta sobre la base del común acuerdo. |
| **Artigo 12 -** As partes signatárias do presente Convênio declaram que possuem pleno conhecimento da Lei Federal Brasileira nº 13.709/2018, denominada Lei Geral de Proteção de Dados Pessoais (LGPD), bem como das demais normas, orientações e regulamentos vigentes sobre proteção de dados pessoais. As partes comprometem-se a cumprir integralmente todas as obrigações legais e contratuais relativas às operações de tratamento de dados pessoais, assegurando a proteção, sigilo e privacidade desses dados. Para tanto, comprometem-se a adotar todas as medidas técnicas e administrativas adequadas, de acordo com as melhores práticas de mercado, a fim de garantir a conformidade com a LGPD. Além disso, exigirão de seus colaboradores, prestadores de serviços e fornecedores o mesmo nível de segurança da informação e confidencialidade. | **Artículo 12** - Las partes de este Acuerdo declaran tener pleno conocimiento de la Ley Federal brasileña nº 13.709/2018, conocida como Ley General de Protección de Datos Personales (LGPD), así como de las demás normas, directrices y reglamentos vigentes sobre protección de datos personales. Las partes se comprometen a cumplir cabalmente con todas las obligaciones legales y contractuales relativas a las operaciones de tratamiento de datos personales, garantizando la protección, confidencialidad y privacidad de los mismos. A tal efecto, se comprometen a adoptar todas las medidas técnicas y administrativas adecuadas, de acuerdo con las mejores prácticas del mercado, para garantizar el cumplimiento de la LGPD. Además, exigirán el mismo nivel de seguridad y confidencialidad de la información a sus empleados, prestadores de servicios y proveedores. |
| **§ 1.º –** A Instituição de acolhimento e a Instituição de Origem comprometem-se a tratar os dados pessoais exclusivamente para as finalidades expressamente estabelecidas neste Convênio, com o objetivo de viabilizar a prestação dos serviços, prevenindo e evitando qualquer uso indevido ou por terceiros não autorizados. | **§ 1 -** La Institución Anfitriona y la Institución de Origen se comprometen a tratar los datos personales exclusivamente para los fines expresamente previstos en el presente Acuerdo, con el objetivo de posibilitar la prestación de los servicios, previniendo y evitando cualquier uso indebido o por terceros no autorizados. |
|  |  |
| Este Convênio segue assinado em dois exemplares bilíngues (português y espanhol), com validade idêntica. | Este Convenio se firma en dos ejemplares bilingües (portugués y español), con idéntica validez. |
|  |  |
| **Assinaturas:** | **Firmas :** |
| **Pela Uesc**  Data:  Prof. Alessandro Fernandes de Santana  Reitor | **Por la/el**  **<Acrónimo de la Institución en Colaboración>**  Fecha:  Prof. XXXXXXXXXX  Director/Presidente/Rector |